

中华传世名著经典文库

楚辞

上册



 珠海出版社

中华传世名著经典文库

楚辞

上册

屈原 宋玉(等)

张玲 主编 孔德才 注译



 珠海出版社

图书在版编目(CIP)/数据

中华传世名著经典文库/张玲主编.

—珠海:珠海出版社,2002.6

ISBN 7-80607-920-3

I. 中… II. 张… III. 文学—普及读物 IV. I11

中华传世名著经典文库

作 者 张 玲 主编

选题策划 雷良波

责任编辑 雷良波

封面设计 姚 俊

出版发行 珠海出版社

社 址 珠海梅华东路 297 号 2 层

电 话 0756-2222759 邮政编码 519000

印 刷 随州日报印刷厂

开 本 850×1168mm 1/32

印 张 210 字数 4500 千字

版 次 2002 年 6 月第 1 版

2000 年 6 月第 1 次印刷

印 数 1-10 000 册

ISBN 7-80607-920-3/I·357

定 价 270.00(全三十册)

版权所有·翻印必究

前 言

《楚辞》是战国时代以屈原为代表的楚国人的诗歌，它是《诗经》三百篇以后的新诗体。“楚辞”这一名词不知起于何时。《史记》在张汤的传中已经提到它，至汉成帝时，刘向整理古籍，把屈原、宋玉等人的作品编辑成书，定名为《楚辞》，从此以后，“楚辞”就成为一部诗歌总集的名称。

《楚辞》在中国诗歌史上占有重要的地位。后人往往“风骚”并称，把《诗经》和《楚辞》作为中国古典诗歌的两大源头。《楚辞》的代表作家屈原，成为我国的文学之父、词章家百世不祧之祖。他的文章思想深邃，情感浓郁，构思奇特，想象丰富，文辞瑰丽，体现了内容与形式的完美统一。其《离骚》之深、《九歌》之美、《天问》之奇，古今罕有其匹，代表了《楚辞》的最高成就。

在艺术形式上，《楚辞》打破了《诗经》以四言为主的句式，而代之以五、六言乃至七、八言的长句句式，并保留了咏唱中的叹声词“兮”，还汲取了散文的笔法，构成长篇巨制，既有利于包纳丰富的内容，又有利于有力地表现奔腾澎湃的感情。

《楚辞》对后世的影响，还在于其所蕴含的伟大的“屈原精神”。屈原那“路曼曼其修远兮，吾将上下而求索”的探索真理的精神，那“宁正言不讳以危身”、“虽体解吾犹未变”的孤身抗恶的精神，以及“伏清白以死直”的峻洁人格，两千年来激励了无数的志士仁人。司马迁在《史记·屈原贾生列传》中对屈原的评语是：“其志洁，其行廉……推此志也，虽与日月争光可也！”确实，“屈原精神”与日月同辉！

为了帮助广大读者领略《楚辞》的精髓，我们对其进行了注释和翻译，力求简明扼要，通俗易懂。在注释和翻译过程中参阅和借鉴了大量其他的版本，在此表示感谢！

编 者

2002. 仲夏

目 录

上 册

离 骚	(1)
九 歌	(51)
东皇太一 (52) 云中君 (54) 湘 君 (56)	
湘 夫 人 (60) 大司命 (65) 少司命 (69)	
东 君 (72) 河 伯 (76) 山 鬼 (79)	
国 殇 (83) 礼 魂 (86)	
天 问	(87)
九 章	(123)
惜 诵 (124) 涉江 (135) 哀 郢 (143)	
抽 思 (151) 怀沙 (160) 思美人 (169)	
惜往日 (176) 橘颂 (185) 悲回风 (188)	
远 游	(200)

下 册

卜 居	(1)
渔 父	(5)
大 招	(9)
九 辩	(26)

	一 (27) 二 (30) 三 (32) 四 (35)	
	五 (37) 六 (40) 七 (43) 八 (45)	
	九 (49)	
招 魂		(53)
惜 誓		(72)
招隐士		(81)
七 谏		(84)
	初放 (85) 沉江 (89) 怨世 (94)	
	怨思 (99) 自悲 (101) 哀命 (105)	
	谬谏 (108)	
哀时命		(115)
九 怀		(125)
	匡机 (126) 通路 (128) 危俊 (131)	
	昭世 (133) 尊嘉 (135) 蓄英 (137)	
	思忠 (139) 陶壅 (141) 株昭 (143)	
九 叹		(146)
	逢纷 (147) 离世 (152) 怨思 (157)	
	远逝 (161) 惜贤 (166) 忧苦 (170)	
	愍命 (174) 思古 (180) 远游 (185)	
九 思		(191)
	逢尤 (192) 怨上 (195) 疾世 (198)	
	悯上 (201) 遭厄 (204) 悼乱 (207)	
	伤时 (210) 哀岁 (213) 守志 (216)	

离骚

【导读】

《离骚》是屈原的代表作，是我国古典文学中最长的抒情诗，也是一篇光耀千古的浪漫主义杰作。

全诗可分为前后两个部分。从篇首到“岂余心之可惩”为前一部分，从“女嬃之婵媛兮”到篇末为后一部分。前一部分是诗人对以往历史的回顾。他叙述了家世出身、生辰名字以及辅助楚王进行政治改革的斗争。后一部分是描写诗人对未来道路的探索：“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。”

《离骚》在艺术上也有极高的造诣和独特的风格。它是一篇具有深刻现实意义的积极浪漫主义的作品。它发展了我国古代人民的口头创作——神话的浪漫主义，成为我国浪漫主义文学的直接源头。《离骚》不仅篇幅宏伟，而且由于前一部分是在诗人大半生历史发展的广阔背景上展开的抒情，后一部分又编造了女嬃劝告、陈辞重华、灵氛占卜、巫咸降神、神游天上等一系列幻境，使它具有了故事情节的成分。这种内容和结构上的特点，就是波澜起伏，百转千回，看看似乎到了山穷水尽的地步，转眼却又出现一个新的境界。

《离骚》共三百七十三句，二千四百七十七字（除去“曰黄昏以为期兮，羌中道而改路”两句）。其容量之深广，意境之开阔，想象之丰富，构思之奇特，辞藻之绚丽，气魄之宏伟，抒情之深刻，在古典诗歌宝库中首屈一指，不愧为我国文学史上伟大的诗篇。



【楚 辞】

帝高阳之苗裔兮^①，朕皇考曰伯庸^②。摄
提贞于孟陬兮^③，惟庚寅吾以降^④。

【注释】

①帝：古代指天神。高阳：传说中，原始社会一个部落的首领颛顼，崇拜太阳神。苗裔(yì)：后代。②朕(zhèn)：我的。“朕”字在先秦是贵贱通用的代词。从秦始皇开始，“朕”字才成为封建帝王自称的专用词。皇考：亡父的尊称。《章句》：“父死称考”。《礼记·曲礼下》：“父曰皇考”。伯庸：屈原父亲的表字。《通释》：“伯庸其字，古者讳名不讳字”。③摄提：一般认为是“摄提格”的简称，即太岁运行到寅宫那一年，寅年名摄提格。贞：正，正当。孟陬(zōu)：正月。依照夏历，正月是寅月。④惟：句首发语词。庚寅：古代用干支纪日，指庚寅这一天。降：降生。

【译文】

我是古帝高阳氏的子孙，我的亡父，字伯庸。太岁在寅那年的正月啊，正当庚寅日那天我降生。

皇览揆余初度兮^①，肇锡余以嘉名^②。名余
曰正则兮^③，字余曰灵均^④。

【注释】

①皇：即上文“皇考”的简称。览：观察。揆(kuí)：度量。初度：初生的时节、时辰。②肇(zhào)：“兆”的假借字(见陈直《楚辞拾遗》)。兆，卦兆，即占卜，古代一般在龟板或骨上镌刻，经火烧后，产生预示吉凶的裂纹。锡(cì)：通“赐”，赐给。嘉名：美名。按，古代有在祖庙中占卜给小

孩取名的习惯。《史记·日者列传》中，楚人司马季主说：“产子，必先占吉凶，后乃有之。”③正则：公正的法则，含有“平”的意思（屈原名平）。④灵均：美好的平地，含有“原”的意思。这四句是写太祖赐予我美名。

【译文】

父亲度量我出生的时辰，通过占卜赐给我美好的名字。父亲给我取名叫正则啊，给我取字叫灵均。

纷吾既有此内美兮^①，又重之以修能^②。扈
江离与辟芷兮^③，纫秋兰以为佩^④。

【注释】

①纷：众多的样子，“内美”的形容词。《楚辞》所运用的句式，句子的开头往往是形容词、副词定语或状语。内美：内在的美好品质。②重(chóng)：加上。修：美好。能(tài)：通“态”，指姿态、姿容。“修能”指“美好的姿容”。③扈(hù)：楚方言，犹“覆”，披的意思。江离：香草名，又称靡芜(míwú)。辟：同“僻”，地方荒远。芷(zhǐ)：香草名，即白芷。辟芷，长在偏僻之处的芷草。④纫(rèn)：楚方言，连结。秋兰：此指秋季开花的一种兰草。佩：名词，指佩带在身上的装饰品。这两句用香草作佩饰来比喻自己看重后天素质的修养。



【译文】

我已经有很多内在的美好品质，又加上外在的美好姿态。我披着江离草和长在偏僻处的芷草，佩带着秋兰编织的挂件。

汨余若将不及兮^①，恐年岁之不吾与^②。朝

【楚 辞】

攀阰之木兰兮^③，夕揽洲之宿莽^④。

【注释】

①汨(yù)：楚方言，迅疾貌。这里是指时光如流水，过得飞快。若将：好像。不及：赶不上。②不吾与：“不与吾”的倒装。“不等待我”的意思。③攀(qiān)：楚方言，拔取，阰(pí)：楚方言，大的山冈。木兰：香木名。④揽：采摘。洲：水中的陆地。宿莽：经冬不死的一种香草。这四句表明诗人与时间赛跑，加紧对自身的修养。

【译文】

时光如流水追赶不上，害怕岁月不待人。早上我拔取大山坡上的木兰啊，傍晚采摘小洲中的宿莽。

日月忽其不淹兮^①，春与秋其代序^②。惟草木之零落兮^③，恐美人之迟暮^④。

【注释】

①日月：指时光。忽：过得很快的样子。淹(yān)：长期逗留。②代序：轮流替换。③惟：思。零落：飘零，坠落。④美人：指怀王。钱澄之《屈诂》：“美人自况为是。”迟暮：指年老。这四句写的是诗人为楚王停滞不前而担心，深深忧虑楚国的命运。

【译文】

时光飞逝不停留啊，春天和秋天轮流替换。我想到草木已凋零，担心美人会逐渐衰老。

不抚壮而弃秽兮^①，何不改此度^②？乘骐

驥以馳騁兮^③，來吾道夫先路^④。

【注释】

①不：“何不”的省文，“为什么不”的意思。抚壮：趁着壮年。秣(huì)：指秣政。②度：指现行的法治制度。③骐驎(qí jì)：骏马，比喻贤能的人。驰骋(chěng)：(骑马)奔跑。④来：相招之辞。道：同“导”，引导。夫(fú)：语气助词。先路：前面的路。这两句写诗人立志为楚国的富强事业而奋斗。

【译文】

为什么不趁着壮年抛弃秣政啊？为什么还不改变这些不良的法度？骑上骏马纵横驰骋吧，来呀，我在前面引导开路。

昔三后之纯粹兮^①，固众芳之所在^②。杂申椒与菌桂兮^③，岂维纫夫蕙茝^④？

【注释】

①昔：从前。后：王。三后，赵逵夫说指楚三王，即句亶王熊伯庸、鄂王熊红、越章王熊疵。纯：丝无杂质者。粹：米无杂质者。纯粹，没有杂质，指德行完美。②固：本来。众芳：比喻众多有才能的人。在：聚集、荟萃。③杂：动词，杂集、汇集。申椒：申地所产的花椒。申，地名，即今河南南阳，所产花椒有名。菌(jùn)桂：即菌(jùn)桂，是桂树的一种，也是一种香木。“申椒”、“菌桂”都比喻贤才。④维：同“唯”，只。蕙：香草名，和兰草同类。茝(chǎi)：香草名，即白芷。这里的“蕙”和“茝”也是比喻贤才。这四句运用了比喻的修辞手法，前两句是本体，后两句是喻体，赞扬先贤任人唯贤。



【楚 辞】

【译文】

三位先王的德行是多么完美啊，自然吸引群贤都在那里聚集。汇集申椒和菌桂啊，岂止把蕙茝缝成香囊？

彼尧舜之耿介兮^①，既遵道而得路^②。何桀纣之猖披兮^③，夫唯捷径以窘步^④。

【注释】

①尧舜：尧，传说中之古帝陶唐氏的号。舜，古帝名，即虞舜，他继承了尧的王位。尧舜以贤明为后人称颂。耿介：光明正大。②既：已经。遵道：遵循正道。路：指正确途径。

③何：何等，多么。桀纣（jié zhòu）：夏桀、商纣，夏末和商末的暴君。猖披：猖狂放肆。④夫（fú）唯：语气助词，无义。捷径：斜出的小路，比喻不走正道。窘（jiǒng）步：难以举步，不好走。这四句通过将尧、舜与桀、纣进行对比，说明只有循正道才能有光明。

【译文】

尧和舜是多么正大光明啊，他们遵循正道而走上了正确的途径。桀和纣是多么狂妄邪恶呀，只走邪路以至于无路可走。

惟夫党人之偷乐兮^①，路幽昧以险隘^②。岂余身之惮殃兮^③？恐皇舆之败绩^④。

【注释】

①夫（fú）：彼，那些。党人：指朝中那些结党营私的腐朽的贵族团伙。偷乐：苟且偷安。②路：指政治道路。幽昧（mèi）：黑暗。险隘：十分危险。③惮（dàn）：害怕。殃：

灾殃。④皇舆：国君所乘的车子，比喻楚王朝。败绩：翻车，比喻楚王朝倾覆。这四句指出朝中奸臣结党营私，国家将会衰亡，为了国家安危，诗人决定勇往直前，同众小人进行斗争。

【译文】

那些奸臣只知苟且偷安哪，他们的前途黑暗而险隘。我怎么会害怕灾难临头啊，我只是担心国家将要灭亡。

忽奔走以先后兮^①，及前王之踵武^②。荃不察余之中情兮^③，反信谗而齌怒^④。

【注释】

①忽：急匆匆的样子。奔走以先后：跑前跑后，指为楚王效力。②及：赶上。前王：先王，即上文的“三后”。踵（zhǒng）武：足迹。《集注》：“踵，足跟也。武，迹也。”③荃（quán）：香草名，又叫荪。这里代指楚王。察：体察，了解。中情：内心。④谗：挑拨离间的话。齌（jì）怒：暴怒。



【译文】

急匆匆奔走于（君王的）前后啊，但愿能赶上先王的脚步。君王你不了解我的忠心啊，反而听信谗言对我发怒。

余固知謇謇之为患兮^①，忍而不能舍也^②。指九天以为正兮^③，夫唯灵修之故也^④。

【注释】

①謇謇（jiǎn）：忠言直谏。②舍：舍弃，中止。③九天：古代神话传说天有九层，上帝在最上一层。九天，犹言

【楚 辞】

“上天”。正：通“证”。指九天来做证明，就是指天发誓。

④唯：只。灵修：指楚怀王。“灵”和“修”都有“美”与“善”的意思。“灵修”本是妻子对丈夫的美称。《离骚》以男女关系来比君臣关系，所以借“灵修”来做臣对君的美称。《集注》：“言其有明智而善修饰，盖妇悦其夫之称，亦托词以寓意于君也。”

【译文】

我本来就知道忠言会招来灾祸呀，原想忍耐却又控制不住。上指苍天为我作证哪，一切都是为了君王的缘故。

初既与余成言兮^①，后悔遁而有他^②。余
既不难夫离别兮^③，伤灵修之数化^④。

【注释】

①初：当初。成言：相互间约定的话。②悔遁：后悔而逃避，指变心。有他：有另外的打算。③难：畏惧，指离开楚王。④数（shuò）：屡次。化：变化。

【译文】

以前你已经和我有约啊，后来翻悔，又改变主张。我已经不怕离别啊，只是伤心君王你反复无常。

余既滋兰之九畹兮^①，又树蕙之百亩^②。畦
留夷与揭车兮^③，杂杜衡与芳芷^④。

【注释】

①滋：栽种。畹（wǎn）：十二亩，汉王逸认为“十二畝为畹”。一说三十亩。“九畹”表示种得很多，“九”是虚数。

②树：动词，种植。百亩：也是种得多的意思。③畦(qí)：田垄，这里作动词用，分垄种植。留夷：香草名，即芍药。揭车：香草名，高数尺，叶黄，花白，味辛。④杂：夹杂栽种，套种。杜衡：即杜衡，香草名，似葵而香，亦名杜葵，俗名马蹄香。芳芷：即白芷。

【译文】

我已栽种了九畹地的春兰，又种植了百亩田的秋蕙。分垄种植了芍药和揭车，其中掺杂栽种着杜衡和芳芷。

冀枝叶之峻茂兮^①，愿俟时乎吾将刈^②。虽
萎绝其亦何伤兮^③？哀众芳之芜秽^④。

【注释】

①冀(jì)：希望。峻茂：高大繁盛。②俟(sì)：等待。刈(yì)：收割。③萎绝：枯萎零落，言受摧残，比喻自己政治上的失败。其：句中语气词，表反问。④众芳：指兰、蕙等。芜(wú)秽：荒芜污秽。这四句，是写诗人对自己培养的人才寄予了厚望，希望他们洁身自好，不要被腐朽势力吞食。

【译文】

我盼望着那些芳草枝繁叶茂，等待着收割它们的时候。即使它们枯萎零落又有什么关系呢？我痛心的是芳草已经荒芜污秽。

众皆竞进以贪婪兮^①，凭不厌乎求索^②。羌
内恕己以量人兮^③，各兴心而嫉妒^④。



【楚 辞】

【注释】

①众：指众小人。竞进：争相钻营。贪婪(lán)：贪得无厌。《章句》：“爱财曰贪，爱食曰婪。”②凭：楚方言，满的意思。厌：满足。乎：于。求索：指对名利的追求索取。③羌(qiāng)：楚方言，发语词。内：自己。恕(shù)：指宽恕，宽容。量(liáng)人：揣度别人。这句是说小人用自己贪婪的心理来推想、估量别人也是贪婪的，所谓“以小人之心，度君子之腹”。④兴(xīng)心：起心。

【译文】

众小人都争相钻营而且贪得无厌，总是不会满足而停止索取。他们总是宽恕自己而猜忌别人，相互妒忌而勾心斗角。

忽驰骛以追逐兮^①，非余心之所急^②。老冉冉其将至兮^③，恐修名之不立^④。

【注释】

①忽：急。驰骛(wù)：狂奔乱跑。②所急：急迫重要的事。③老：老年。冉冉(rǎn)：渐渐。④修名：美名，指廉洁的名声，和上面指出众人的“贪婪”是相对的。司马迁《屈原列传》中的“其志洁，其行廉”，正是这“修名”很好的注脚。立：树立。这四句表明了诗人高远的志向，即成就美名，建功立业。

【译文】

急急忙忙地狂奔追逐名利呀，这并不是我心中所焦虑的事情。老境渐渐地快要来到呀，我担心来不及树立美名。